Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Naukom różnym i obcym nie bądźcie noszeni dobre bowiem łasce być utwierdzane serce nie pokarmom w których nie odnieśli korzyści ci którzy postępowali |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie dawajcie się zwodzić\* różnorodnym i obcym naukom;\*\* dobrze jest bowiem wzmacniać serce łaską,\*\*\* a nie (nakazami o) pokarmach;\*\*\*\* nie przyniosły one korzyści tym, którzy ich przestrzegali.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nauczaniom rozmaitym i obcym nie dajcie się przenosić; piękne bowiem łasce dać sobie umacniać serce. nie potrawom, w których nie pomogli sobie postępujący\*. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Naukom różnym i obcym nie bądźcie noszeni dobre bowiem łasce być utwierdzane serce nie pokarmom w których nie odnieśli korzyści (ci) którzy postępowali |

1. 1) <x>510 20:30</x>; <x>560 4:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 11:4</x>; <x>550 1:6-9</x>; <x>610 1:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Umacniać serce łaską to utwierdzać się w przekonaniu, że wszystko, kim jesteśmy, i wszystko, czego możemy dokonać, jest zależne od łaski Bożej (<x>530 15:10</x>; <x>650 13:20-21</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 14:17</x>; <x>580 2:16</x>; <x>650 9:9-10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zob. przyp. <x>580 2:16-23</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Metafora życia religijnego i moralnego, "w których nie pomogli sobie postępujący" - składniej: "w których postępujący nie pomogli sobie". [↑](#footnote-ref-7)